

## **Karar Sayısı : 2017/10977**

28 Nisan 2017 tarihinde Antalya’da imzalanan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ruanda Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Tarım ve Hayvancılık Alanında İşbirliği Anlaşması”nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 28/9/2017 tarihli ve 12842374 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu’na 16/10/2017 tarihinde kararlaştırılmıştır.

**Recep Tayyip ERDOĞAN**  
CUMHURBAŞKANI

Binali YILDIRIM

Başbakan

B. BOZDAĞ

Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK

Başbakan Yardımcısı

F. IŞIK

Başbakan Yardımcısı

R. AKDAĞ

Başbakan Yardımcısı

H. ÇAVUŞOĞLU

Başbakan Yardımcısı

A. GÜL

Adalet Bakanı

F. B. SAYAN KAYA

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

Ö. ÇELİK

Avrupa Birliği Bakanı

F. ÖZLÜ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

J. SARIEROĞLU

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Çevre ve Şehircilik Bakanı

M. ÇAVUŞOĞLU

Dışişleri Bakanı

N. ZEYBEKÇİ

Ekonomi Bakanı

B. ALBAYRAK

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

O. A. BAK

Gençlik ve Spor Bakanı

A. E. FAKİBABA

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Gümrük ve Ticaret Bakanı V.

S. SOYLU

İçişleri Bakanı

L. ELVAN

Kalkınma Bakanı

N. KURTULMUŞ

Kültür ve Turizm Bakanı

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

İ. YILMAZ

Millî Eğitim Bakanı

N. CANIKLI

Millî Savunma Bakanı

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

A. E. FAKİBABA

Sağlık Bakanı V.

A. ARSLAN

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

# TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

İLE

# RUANDA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

ARASINDA

## TARIM VE HAYVANCILIK ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ruanda Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle "Akit Taraflar" olarak anılacaktır):

İki ülke arasında gıda, tarım ve hayvancılık alanlarındaki işbirliğini güçlendirme arzusu ile,

Söz konusu işbirliğinin iki ülke arasındaki dostane ilişkileri artıracakı dikkate alınarak,

Gıda güvenliği ve ihracat hedeflerinin gerçekleştirilmesi kararlılığını ve her bir tarafın tecrübe, güçlü yönler ve fırsatlarını göz önünde bulundurarak,

Tarafların yasal mevzuatı uyarınca,

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

### MADDE 1

#### AMAÇLAR

Akit Taraflar, kendi alanlarına giren uygulamadaki yasal çerçeve uyarınca, tarım, tarımsal ticaret, tarım teknolojisi ve tarımsal yatırımlar alanında işbirliğini artırma yönünde çaba sarf eder.

### MADDE 2

#### YETKİLİ ORGANLAR

Akit Tarafların işbu Anlaşma'nın uygulanmasından sorumlu yetkili organları;

1. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanlığı,
2. Ruanda Cumhuriyeti Hükümeti adına Tarım ve Hayvan Kaynakları Bakanlığı'dır.

## MADDE 3

### İŞBİRLİĞİ ALANLARI

Akit Taraflar aşağıdaki alanlarda işbirliği yapacaklardır:

1. Bitkisel üretim (özellikle meyve ve sebzeler, bakliyatlar, tahıllar ve baharat geliştirme) ve bitki sağlığı,
2. Hayvansal üretim (özellikle süt ve süt ürünleri geliştirme) ve hayvan sağlığı,
3. Hayvan yemi geliştirme,
4. Balıkçılık ve su ürünleri,
5. Sulama,
6. Kırsal kalkınma.
7. Soğuk zincir teknolojileri,
8. Gıda işleme ve paketleme,
9. Çiçekçilik,
10. Hasat sonrası teknolojileri,
11. Küçük ölçekli işleme sanayi,
12. Tarımsal değer zinciri geliştirme,
13. Tarımsal ürün pazarlama.

## MADDE 4

### İŞBİRLİĞİ ŞEKLİ

1. Tarım alanında işbirliği aşağıda belirtilen yollarla uygulanacaktır:
  - a. Tecrübe ve teknik destek değişimi;
  - b. Bilimsel araştırma, teknik bilgi, belge ve teknoloji değişimi;
  - c. Karşılıklı uzman ve danışman ziyaretleri;
  - d. İki ülkenin birinde yayım ve eğitim programları, seminerler, sempozyum, fuar ve toplantı organizasyonları;
  - e. Her iki ülkenin özel sektörleri arasında tarım alanındaki ortak girişimlerin teşvik edilmesi.

## MADDE 5

### YÜRÜTME KOMİTESİNİN KURULMASI

1. Akit Taraflar, işbu Anlaşma kapsamındaki işbirliğinin uygulanmasını izlemek ve değerlendirmek amacıyla bir Tarım Yürütme Komitesi'nin (bundan sonra "Komite" olarak anılacaktır) kurulmasını kararlaştırmıştır.
2. Komite, her bir Akit Taraftan üst düzey yetkililer seviyesindeki heyet başkanları da dahil olmak üzere beşer (5) üyeden oluşur.
3. Komite yıllık olarak veya karşılıklı mutabakata varılan bir zamanda dönüşümlü olarak Türkiye ve Ruanda'da toplanır.
4. Bu Komite aşağıdaki görevlerden sorumludur:
  - Karşılıklı olarak mutabakata varılan işbirliği programlarının uygulanmasının analizi;
  - İşbirliği şeklinin daha da geliştirilmesi ve iyileştirilmesi konusunda teklifler sunulması;
  - İşbirliği faaliyetlerinden kaynaklanan güçlüklerin aşılması için olası çözümler tavsiye edilmesi.
5. Akit Taraflar, bu Anlaşma'nın 3. Maddesinde öngörülen işbirliğini gerçekleştirmek amacıyla kararlaştırılan konularda uzman değişimi yaparlar.

## MADDE 6

### MASRAFLAR

Komite üyelerinin ve uzmanların uluslararası yolculuk ve konaklama masraflarını Gönderen Taraf, ülke içi ulaşım masraflarını ise Ev sahibi Taraf karşılar.

Ev sahibi ülke ziyaret tarihinden en az iki ay önce planlanan ziyaretler hakkında bilgilendirilir.

## MADDE 7

### ANLAŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ

Bu Anlaşma'nın yorumlanması veya uygulanmasından kaynaklanan her türlü anlaşmazlık, Akit Taraflar arasında dostane istişare ve müzakereler yoluyla çözümlür.

## MADDE 8

### DEĞİŞİKLİKLER

Bu Anlaşma, Tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla her zaman değiştirilebilir. Değişiklikler, bu Anlaşma'nın 9. Maddesinde öngörülen usule uygun şekilde yürürlüğe girer.

## MADDE 9

### YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ, SÜRE VE SONA ERME

İşbu Anlaşma, tarafların anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

Anlaşma 5 yıl süreyle yürürlükte kalacaktır. Taraflardan biri Anlaşma'yı sona erdirmeye niyetini, yürürlük süresi dolmadan 6 ay önce karşı Tarafa diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirmediği sürece, Anlaşma 5 yıllık süreler halinde otomatik olarak yenilenecektir.

Bu Anlaşma'nın sona ermesi, hali hazırda devam eden projelerin tamamlanmasına halel getirmez.

28/04/2017 tarihinde, Antalya'da her biri eşit derecede geçerli olan iki nüsha halinde Türkçe ve İngilizce dillerinde imzalanmıştır. Yorumlamada farklılıklar olması durumunda İngilizce metin geçerlidir.

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti**  
adına

**Ruanda Cumhuriyeti Hükümeti**  
adına

**Faruk ÇELİK**  
Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

**Williams NKURUNZIZA**  
Ruanda'nın Türkiye Büyükelçisi

**AGREEMENT ON COOPERATION**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA**  
**IN THE FIELD OF AGRICULTURE AND LIVESTOCK**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Rwanda (hereinafter referred to as “The Parties”):

Desiring to strengthen the cooperation in the field of food, agriculture and livestock between the two countries;

Recognizing that such cooperation will promote friendly relations between two countries;

Determined to achieve the food security goals and taking into account the each party’s experiences, strengths and opportunities;

Pursuant to the prevailing laws and regulations in their respective countries,

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

**OBJECTIVES**

The Parties shall endeavor to enhance cooperation in the field of food, agriculture and livestock in accordance with the legal framework within their purview.

**ARTICLE 2**

**EXECUTIVE AUTHORITIES**

The executive authorities responsible for the implementation of this Agreement are:

1. The Ministry of Food, Agriculture and Livestock on behalf of the Government of the Republic of Turkey; and,
2. The Ministry of Agriculture and Animal Resources on behalf of the Government of the Republic of Rwanda.

## **ARTICLE 3**

### **AREAS OF COOPERATION**

The Parties shall cooperate in the following areas:

1. Plant production (especially fruits and vegetables, pulses and cereals, and spices development) and phytosanitary,
2. Animal production (especially milk and dairy development) and animal health,
3. Animal feed development,
4. Fisheries and aquaculture,
5. Irrigation,
6. Rural development,
7. Cold chain technologies,
8. Food processing and packaging,
9. Floriculture,
10. Post harvest technologies,
11. Small scale processing industries,
12. Agricultural value chain development,
13. Marketing of agricultural produce.

## **ARTICLE 4**

### **FORM OF COOPERATION**

1. Cooperation in the field of agriculture shall be implemented through;
  - a. Exchange of experience and technical assistance,
  - b. Exchange of scientific research, technical information, documentation and technology;
  - c. Exchange of visits of experts and consultants;
  - d. Organization of publication and training programs, seminars, symposiums, fairs and meetings, in either of the two countries,
  - e. Promotion of joint ventures in the field of agriculture between the private sectors of both countries.

## **ARTICLE 5**

### **ESTABLISHMENT OF JOINT COMMITTEE**

1. The Parties agree to establish a Joint Agricultural Committee (hereinafter referred to as "the Committee") to follow up the implementation of this Agreement.
2. The Committee is composed of five (5) members from each country including the heads of delegation at the level of high officials.
3. The Committee shall meet annually or at a time as mutually agreed, alternately in Turkey and Rwanda.
4. This Committee shall be responsible for:

- Analyzing the implementation of the cooperation programs as mutually agreed upon,
  - Submitting proposals on the further development and improvement of cooperation forms,
  - Recommending possible ways for overcoming difficulties arising out of the cooperation activities.
5. The Parties shall exchange experts on matters mutually agreed upon in order to execute the cooperation provided for in Article 3 of this Agreement.

## **ARTICLE 6**

### **EXPENSES**

The international travel and accommodation expenses of the Committee members and experts shall be covered by the sending Party, whereas domestic transportation shall be covered by the hosting Party.

The hosting Party shall be informed of the intended visits at least two months prior to the date of arrival.

## **ARTICLE 7**

### **SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any disputes between the Parties concerning the implementation or the interpretation of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiation.

## **ARTICLE 8**

### **AMENDMENTS**

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure defined in Article 9 of this Agreement.

## **ARTICLE 9**

### **ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION**

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the concerned document.

This Agreement shall remain in force for a period of 5 (five) years. It shall be renewed automatically for successive periods of five years unless one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement 6 (six) months prior to its date of expiration.



The expiry or termination of this Agreement shall not prejudice the completion of projects already in progress.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments have signed this Memorandum of Understanding.

Done in 28/04/2017 in Antalya in two original copies in Turkish and English languages, each of them being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

**On Behalf of the Government of the  
Republic of Turkey**

**On Behalf of the Government of the  
Republic of Rwanda**

**Faruk ÇELİK**  
**Minister of Food**  
**Agriculture and Livestock**

**Williams NKURUNZIZA**  
**Ambassador of the**  
**Republic of Rwanda to Turkey**